

---

---

---

# *Cultus*

THE JOURNAL OF INTERCULTURAL  
MEDIATION AND COMMUNICATION

---

***MEDIATING LINGUA-CULTURAL SCENARIOS  
IN AUDIOVISUAL TRANSLATION***

2018, Volume 11, 2

ICONESOFT EDIZIONI - GRUPPO RADIVO HOLDING  
BOLOGNA - ITALY

Registrazione al Tribunale di Terni  
n. 11 del 24.09.2007

Direttore Responsabile Agostino Quero  
Editore Iconesoft Edizioni – Radivo Holding

Anno 2018  
ISSN 2035-3111  
2035-2948

Policy: double-blind peer review

© *Iconesoft Edizioni – Radivo Holding srl*  
*via Ferrarese 3 – 40128 Bologna*

---

# **CULTUS**

*the Journal of Intercultural Mediation and Communication*

## **MEDIATING LINGUA-CULTURAL SCENARIOS IN AUDIOVISUAL TRANSLATION**

2018, Volume 11, 2

### GENERAL EDITORS

*David Katan*

*Cinzia Spinzi*

### GUEST EDITORS

*Irene Ranzato*

*Serenella Zanotti*



---

# CULTUS

*the Journal of Intercultural Mediation and Communication*

## Scientific Committee

Michael Agar

*Ethknoworks LLC and University of Maryland, College Park, USA*

Milton Bennet

*Intercultural Development Research Institute, Italy*

Patrick Boylan

*SIETAR-Italy and past Professor at Roma Tre University, Rome*

Ida Castiglioni

*University of Milan (Bicocca), Intercultural Development Research Institute*

Andrew Chesterman

*University of Helsinki, Finland*

Delia Chiaro

*University of Bologna (SSLMIT), Forlì, Italy*

Madeleine Cincotta

*University of Wollongong, Australia*

Nigel Ewington

*WorldWork Ltd, Cambridge, England*

Peter Franklin

*HTWG Konstanz University of Applied Sciences, dialogin-The Delta Intercultural Academy*

## CULTUS

---

Maria Grazia Guido  
*University of Salento, Italy*

Xiaoping Jiang  
*University of Guangzhou, China*

Raffaella Merlini  
*University of Macerata, Italy*

Robert O'Dowd  
*University of León, Spain.*

Anthony Pym  
*Intercultural Studies Group, Universidad Rovira I Virgili, Tarragona, Spain*

Helen Spencer-Oatey  
*University of Warwick, England*

Federica Scarpa  
*SSLMIT University of Trieste, Italy*

Christopher Taylor  
*University of Trieste, Italy*

David Trickey  
*TCO s.r.l., International Diversity Management, Bologna, Italy*

Margherita Ulrych  
*University of Milan, Cattolica del Sacro Cuore, Italy*

---

## Table of Contents

Introduction – <i>Irene Ranzato and Serenella Zanotti</i>	7
The challenges and opportunities of audiovisual translation. An interview with Frederic Chaume <i>Irene Ranzato and Serenella Zanotti</i>	10
The reception of professional and non professional subtitles: Agency, awareness and change <i>Elena Di Giovanni</i>	18
Leisure and culture accessibility. The OPERA-Project <i>Catalina Jiménez-Hurtado and Silvia Martínez-Martínez</i>	39
Product placement and screen translation. Transferring references to U.S.A. brands unknown to other cultural contexts <i>John D. Sanderson</i>	62
Different gender stereotypes for different subtitles: <i>Divorce – Italian Style</i> <i>Vincenzo Alfano</i>	78
Language and identity representation in the English subtitles of Almodóvar’s films <i>Francisco Javier Díaz Pérez</i>	97
Subtitling paolo Sorrentino’s <i>Il divo</i> . The linguistic and cultural representation of Italy <i>Margherita Dore</i>	123
Translating non-native varieties of English in animated films: the Italian dubbing of <i>Madagascar 3: Europe’s most wanted</i> <i>Vincenza Minutella</i>	145
Notes on Contributors	159